

compactura munitus m. iunio 1902

№ 6108



List Oskara Kolberga
do F. S. Kraussa z r. 1886
i „500 Slovenskich pregovorov" Emila Korytki,
przepisanych przez Kolberga
w r. 1880

Do Dra
Frydr. S. Krauss'a
w Wiedniu.

Kraków d. 17 Listopada 86

Szanowny Panie!

Przy niniejszem piśmie posyłam Wam książkę, którą jeszcze w roku 1857 kupiłem w Lublanie. Są to pieśni ludu kraińskiego zebrane przez Emila Korytkę, Polaka, który będąc w r. 1835 wygnany za „politische Umtriebe" z Galicyi do Lublany, żył tam z funduszów jakie mu własna rodzina nadsyłała, pokochał Słoweńców, i zmarł tamże w r. 1839. Pieśni przez niego zebrane, wydane zostały już po jego śmierci w 5 zeszytach czyli tomikach, które posyłam.

Zdaje się, że Korytko znając już polskie zbiory świeżo wówczas wydane Wacława z Oleska (Zaleskiego) i Wójcickiego, pobudzany tych autorów pracami, zapragnął i dla Krainy i Korutanii podobnym przysłużyć się zbiorem.

Biorąc udział w wystawie r. 1880 w Kołomyi, bawiłem parę dni w pobliskiej wsi Piadyki, gdzie miałem sposobność powziąść o Korytce pewne wiadomości, które zanotowałem, i notatkę tę do listu mego dołączam, w przypuszczeniu, że z niej zechcecie korzystać, i jak to słuszność nakazuje, wspomnicie w Waszych cennych pismach chlubnie o Korytce, którego zabiegi i prace w owym czasie, gdy zbiory takie dokonywano prawie wszędzie jeszcze bez wyboru i krytyki, miały swoją wartość, a w każdym razie zasługują na wspomnienie jako pierwsze i jako produkt dobrej woli i sumienności w spisywaniu. Między papierami po nim pozostałemi, znalazłem także 500 przysłów, które przepisałem i również Wam przesyłam; być może iż wyjął on je z jakich słoweńskich Kalendarzy. —

A teraz, bywajcie mi zdrów, szanowny i kochany posynaku, i zachowajcie mnie w łaskawej swej pamięci jako Waszego poocima

O Kolberg

O zwrot książki i notatki – po zużytkowaniu ich przez Was – najuprzejmiej upraszam. –

500 slovenskih p[...]

1) Ak drushina ne bode besna (
gostém ne bode hisha besn[...]
2) Ako ne pomaga desniza
bo li pomagala leviza ?
3) Ako ne terhe, pa kaplje
4) Ako ravno sva brata, moshn[...]
5) Ako te jedro mika, sgrisi lu[...]
6) Ako ti dobro na skali, pom[...]
7) Berashka mavha vedno p[...]
8) Beseda ni konj.
9) Bes, Dämon, te lopi.
10) Bes te plentaj! (nehme
11) Bil bi hleb, sobje se dobé
12) Blagodat (Segen), boshja [...]
13) Blagó gré gori po niti
14) Blagó odide, ûm tebi pr[...]

387. S'konja na osla.
388. Skoro ni nikolj sajza vjel.
389. Slabe kure slabe jajza.
390. Slab si berazh, ako se ne mores[...]
391. Slab tizh, ki ne more svojga per[...]
392. Sla kozha témniza.
393. Slato oroshje gotova premaga.
394. Sloshneji idesh, daleji pridesh.
395. Smert sastonj.
396. S'mladi se ternj ojstrí.
397. Snozhnje vodé ne istji, - dokljer do[...]
398. Sonze prigréva, bo desh.
399. Sova sinizi glavana (pravi).
400. Sova skola ne stéshe.
401. S'pred ozhí is misel.
402. ~~Ste~~ Srezha opotozhna.
403. Srezha velika, pameti malo.
404. Sta prijatla, ko pes no mazhka.
405. Stara méra, stara véra.
406. Stara petiza, stara resniza.
407. Star dvakrat otrok.
408. Stariga kosla rogovi kripzhejo
409. Stariga vina, starih prijatlov s[...]
410. Star mosh piti kupi, - mlad pa ko[...]
411. Starost nemarnost.
412. Starost ne pride sama.
413. Star prijatel, staro vino.
414. Stiskana jarhe, - visheji skaz[...]
415. Stojezh malin, molzhezh jesik, ne [...]
416. Strah dobra rezh pri hishi.
417. S'trebuham sa kruham.
418. S'tujga konja sred gresí na tla[...]
419. Sunej lepota, snotrej prasnota
420. Suhi panjovi lahko gnetilo.
421. Svet vsih ljudi dom.
422. Svinja zhep unesa.
423. Svoja roka gospod.
424. Taka se godí, de ga vsaka [...]
pa se tudi taka pishe, de ga vsak[...]
425. Ta pade, ki se upa vstati.
426. Tatizhe obeshajo, tatove ispusha[...]
427. Terma kerma.
428. Ti druge tize ne posnash, ko maz[...]
429. Ti gospod! jes gospod! hlapez k[...]
430. Tiha voda brege bere.
431. Ti ozha do praga, sin tebe zhes[...]
432. Tize pezhene nobenimu v'usta
433. Tizh tizha vjé, de mesó je.
434. [illegible]

500 slovenskih pregovorov

1) Ak drashiza ne bode besna (toll)
gostém ne bode kisha besna.
2) Ako ne pomaga desniza,
bo li pomagala leviza?
3) Ako ne tezhe, pa kaplje.
4) Ako ravno sva brata, moshnje nisti sestre.
5) Ako te jedro mika, sgrisi lupino.
6) Ako ti dobro na skali, pomikni se gori!
7) Berashka mavha vedno prasna.
8) Beseda ni konj.
9) Bes, Dämon, te lopi!
10) Bes te plentaj! (nehme gefangen)
11) Bil bi hleb, sobje se dobé.
12) Blagodat (Segen) boshja pada sa semlja
13) Blagó gre gori po niti, doli po vervi
14) Blagó odide, ном tebi pride.
15) Blagor meni! glejte kuma, (Gevatter)
meni bode dal dva ujma. (Mühlergebühr)
16) Blagor meni! glejte kuma,
meni bo sòmlel bres ujma.
17) Bob zhes gojsd, mozhnik do praga
18) Bob zvote, gospodarja pes ne oná.
19) Bodi gruden, bodi kres,
Kadar sebe, greti les!
20) Bodi Hrovat, bodi Zhizh,
sberata ne bodem nizh.
21) Bodi v' drushbi, bodi sam,
bodi sramniga te sram!
22) (Bog daj) pametnim srezho.
boben otrokam!
23) Bog edin, prijatlov skedin.
24) Bog ljubi trojizo.
25) Bog ne sedini Vlahov! Turshka molitev.
26) Bog oblazhi, Bog prevedri.
27) Bog she vè, sakaj rep kosi krati.
28) Bogu dushizo, sinu moshnjizo.
29) Bog visoko, zesar dalezh.
30) Bojim se tudi jega senze.
31) Bolesin dolga smert gotova.
32) Bolj bode pridna po simi prediza,
dalj bo roshlata pod pauzam petiza.
33) Bolji biti nesrezhen, kakor neumin
34) Bolji dajati, kakor jemati.
35) Bolji danes kos, kakor jutri gos.
36) Bolji dershi ga, kakor lovi ga.
37) Bolji dober beg od boja slabiga
38) Bolji jemati, kakor dajati
39) Bolji pamet, kakor shamet.
40) Bolji poshtenje, kakor shivlenje.
41) Bolji prihranjeno jajze, ko snedena puta.
42) Bolji samimu biti, kakor poshtenje sgubiti.
43) Bres denarja do solarja, bre soli domú.
44) Bres glave storjeno, gotovo skasheno.
45) Bres gnoja ni prosâ.
46) Bres kvasa kruh ne s-haja.
47) Bres palize ne hodi!
48) Bres potú ni medú.
49) Dalj se gré, dalj kashejo.
50) Danes meni, jutri tebi.
51) Darovanimu konju ne glej na sobe.
52) Deklishki glas gre dalezh vas.
53) De se zhlovek dima ne nadimi,
ognja se ne bo nagrel.
54) De si zherna, nisim ziganka.
55) Dnar shelesne vrata prebije.
56) Dober med, vender perstov ne snej.
57) Dober prijatel bolji ko dnar.
58) Dobre volje moshnjo kolje.
59) Dobrimu vino vehe ni treba.
60) Dobro blagó se hvali samó.
61) Dobro domá, kdor ga ima.
62) Dobro povsod, nar bolji doma.
63) Dokljer konja lové, ovsa mobé.
64) Dokljer prutje mladó, viti lahkó.
65) Dolga ljubesin gotova bolesin.
66) Dolgó shivel, kmalo vmerl.
67) Dosti osine, malo pashrè.
68) Dosti prijatlov, dokljer jedó.
69) Dosti psov snedó volká.
70) Dó tretjiga gré rado.
71) Drag kruh, kjer dnarjov ni.
72) Drushizi drushiza, lisiza lisiza.
73) Dvakrat se v' nebimu povè.
74) Dva losha, (élende, losie), isbila Milosha. (Herkules)
75) Dvoje psov na kost eno
koljeta se mej sebó.
76) Edin, nobedin.
77) Ena domovina, ena gospodina.
78) Ena glava srejn postava.
79) Ena tiza's germa, v' germ desèt.
80) Enkrat, nobenkrat.
81) Enkrat s'bitam, enkrat s' pesàm.
82) Enkrat s' kopó, enkrat s' goló.
83) Ga je, ko shushka.
84) Gladesh, gladesh, pumpesh.
85) Gladna muha huje pika.
86) Glad se obeshála ne boji.
87) Glas do néba, moshna vela.
88) Glas rase grede.
89) Goluf, lakomnik soseda
90) Gorjé porednim! blagor dobrim!
91) Gospoda sega dalezh.
92) Gospoda si ozhi ne skljuje.
93) Gospodina tri vogale podpira.
94) Gosta slushba redka suknja.
95) Gré skos lés, ne vidi drevés.
96) Hiti po zhasi!
97) Hleb sa trebuham ne hodi.
98) Hodi ko mazhik okolo vrele kashe.
99) Hribe hvali, v' dol se vali.
100) Imajo tudi vile, ne le grabelj.
101) Is lushe v' mlako.
102) Is pevnize v' pivnizo (Chor, Keller).
103) Jabelko ne pade dalezh od jablane.
104) Jabelko srelo pade samó.
105) Jajze vezh ko puta ve.
106) Jalovi (gelt), kosi mleko spiti.
107) Jest s'okam (Auge), on skokam.
108) Jezhaviz prebivaviz.
109) Jur bogàt, vol rogàt.
110) Kadar slató govori,
vsaka beseda stati.
111) Kader vse krave beslajo, she keba.
112) Kaj ti vesh, k' slamo jesh?
Mi vémo, ko teleta jemo.

113) Kaka matka, taka Katka.
114) Kakor blo kdej, tako je sdej.
115) Kakor dobleno, tako sgubleno.
116) Kakor gospodar, tak posli.
117) Kakor mati, tako hzhi.
118) Kakor ozhe, tako sin.
119) Kakor ogovor, tako odgovor.
120) Kakor preja, tako platno.
121) Kakor prishlo, tako preshlo.
122) Kakor se posoduje, tako se povrazhuje.
123) Kakor se gode, tako se pleshe.
124) Kakor si zhlovek postelje, leshi.
125) Kar, ~~boshj~~ boshj idar.
126) Kar kolj od lose, je bolj od vode.
127) Kar mazhka rodi, mishi lovi.
128) Kar mladi ne vejo, stari povejo.
129) Kar na serzi, na jesiki.
130) Kar omili (lieb wird), ne omersne (eckelt).
131) Kar se ishe, se najde.
132) Kar se ne stori, se ne rasglasi.
133) Kar se odloshi, se ne opusti.
134) Kar se pri igri dobi, to se pri igri sgubi.
135) Kar se pri igri dobi, to se sa vhó poloshi.
136) Kar se rodi, smerti sori.
137) Kar se seje, to se shanje.
138) Kar se vlezhe, ne utezhe.
139) Kar te ne perhe, ne gasi.
140) Kar visi, naj pade.
141) Kasha mati nasha.
142) Kasha otrozhja pasha.
143) Kdor denarje ima,
lohka moshka ravna.
144) Kdor dolgo leshi, se ga slama dershi.
145) Kdor dolgo pri hishi, vrata na nj zviljo.
146) Kdor gre leshat s'pesam, ustane s'bolham.
147) Kdor hitro dá, dvoje dá.
148) Kdor jesik ima, v' Rim sna.
149) Kdor lashe, ta krade.
150) Kdor mashe, mu kashe.
151) Kdor mater ne boga, ga tepe nadloga.
152) Kdor ne boga, je bres Boga.
153) Kdor ni bogat, vinar 'ma rad.
154) Kdor ni len orat, kmalo bo bogat.
155) Kdor po veliko pije, prenaglo spije.
156) Kdor prasha, ne sajde.
157) Kdor pred pride, mele pred.
158) Kdor rad leshi, ga rada glava boli.
159) Kdor sa pezhjo ni bil, ne hodi drugih sa pezh iskat.
160) Kdor sa tuje prime, ob svoje pride.
161) Kdor se enkrat slagá, se mu vezh vera ne dá.
162) Kdor se enkrat venzha (traut), on se ne rasvenzha.
163) Kdor se kuja, mu je hujá.
164) Kdor se vrozhim opezhe, na merslo piha.
165) Kdor se sa obeshalo rodi, se ne vtopi.
166) Kdor sgodej ustaja, mu kruha ostaja.
167) Kdor skuli, sna druge uzhiti.
168) Kdor tepe, ga tepó.
169) Kjer dnar, tam um.
170) Kjer ljudje, tam besede.
171) Kjer merha, tam orli.
172) Kjer mishi, tam tatje.
173) Kjer mnogo babiz, dete pogine.
174) Kjer ni mazhke, gospodarjo mishi.
175) Kjer osel leshi, dlako pusti.
176) Kjer slama, tam slava.
177) Kjer te ne serbi, ne praskaj.
178) Klaja drashji od konja.
179) Kobila rita ovsa sita.
180) Ko bi rajnza ne bila umerla, she sdej bi shivela.
181) Kodar sonze tezhe, kruh se pezhe.
182) Kogar ljubim, tega bijem.
183) Kogar pizhi kazha, se boji martinza.
184) Koljkor glav, toljko misel.
185) Koljkor krajov, toljko shegá.
186) Ko mu perst pomoli, prime sa vso roko.
187) Komur tega dobro de, malo pridaje.
188) Konj spotika se zhveteronog!
189) Kopito po nogi! ne nog po kopiti!
190) Kosa na kamen sadela.
191) Ko se stopi psu na rep, savvili.
192) Krajz skri! koshel pokashi.
193) Kratka vezherja, dolgo shivlenje.
194) Krava pri gobzi molse.
195) Krava zherna, mleko bélo.
196) Kravi tele ne smerdi.
197) Kri ni voda.
198) Krivizhno blago teknilo ne bo.
199) Kropiva ne pozebe.
200) Krotkih ovaz mnogo v' hlevaz.
201) Kruh, sol jej! pravizo govori.
202) Kure jajze ne uzhi.
203) Lahko is grada streljati.
204) Lahko s' tujim polenam orehe klatiti.
205) Lazhen dober kuhar.
206) Lazhna vrana sito pita.
207) Lenart Mihav stergan rokav.
208) Lenka sa Lenarti brenka.
209) Lenoba gnusoba.
210) Lesha ne bogati.
211) Leskova mast zhudodelna.
212) Letala visoko, sedla ne dalezh.
213) Letal visoko, padel globoko.
214) Lisiza is pasti ushla, v' past sopet ne bode prishla.
215) Lisiza potuhe svariza.
216) Ljubesin bolesin.
217) Ljubim tebe, tode ne ko sebe.
218) Loshi peró, kakor drevó.
219) Luzh v' roke, kljuzh is roke.
220) Majhna krava, pa dobro molse.
221) Majhin otrok, majhina skerb.
222) Majhim sim tizhik, tode slavizhik.
223) Majhin slaviz, tode glas velik.
224) Majhin, tode umin.
225) Mala tiza prepeliza, tode vpeha konja in junaka.
226) Martin v' Sagreb, Martin is Sagroba.
227) Mati kregaje hzhi nevesto svari.
228) Mazhik bohu varih.
229) Mej dobrimi sosedi dobro shiveti, dobro umreti.
230) Meni luzh, tebi kljuzh.
231) Mertvih sob ne boli.
232) Mezh tvoj, glava moja.
233) Mini lepó, meni gerdó.
234) Mi od volká, on primaha
235) Mishi veseli, ako mazhke ni.
236) Mlad meshiz ne sveti vso nozh.
237) Mladost norost.
238) Mlad sná, star more vmreti.
239) Mnogo hertov sajzhja smert.
240) Moja glava, moj svet.
241) Moker se deshá ne boji.
242) Mosh beseda.

243) Moshé! moshé! ne najdenish!
244) Mosh kosí, shena se rodí.
245) Mosh ljubi sdravo shenó, brat bogato sestró.
246) Moshnja sgine, mosh mine.
247) Mosh ob moshnjo, – veljal kaj bó!
248) Muha! vari mojiga trebuha!
249) Na boshjo pot, Bogú na pot.
250) Na loze priljudin, – na robe ostudin.
251) Na serzi tresnih, – na jesiki pjanih.
252) Na sonzi toplo, – dinu pri materi dobro.
253) Navada druga natura.
254) Na volka krizhé, – lisizo redé.
255) Nebojse naj pred psi vjedó.
256) Ne boj se! ne boj se! – koj bode ti bolji.
257) Ne dershi sto rublov, – mar dershi sto drugov.
258) Ne hodi k'vajvodi s'enim nosam!
pojdi k'njemu s'prinosam.
259) Nemarni ljudjé – ne obogaté.
260) Ne stojí na semlji dom, – stojí na sheni.
261) Nevesta se rodí, – na konja shenin posadí.
262) Ne vsakimu verjeti, – kripzheji dvor sapreti.
263) Ni prav, de medved kravo sné:
ne prav, de krava v'goro gre.
264) Ni slató, vse svitló.
265) Ni nesrezhe bre srezhe.
266) Obljuba dolg dela.
267) Obrazhaj plajsh po vetri.
268) Od davi do dreví.
269) Odkladki odpadki.
270) Od konza do kraja.
271) Od lerhe kleperhe.
272) Od osla volne (kozhe).
273) Od shale glava ne bolí.
274) Od snaniga sela, – ne glava bolela.
275) Od soká trebuh klempa.
276) Od vola uzhí se orati volé.
277) On bode bogát, – kader pes rogát.
278. Operhen otrok ogenj upije.
279. Orel orla plodí, sova sovo rodí.
280. Osel pravi: naj rase potle trava, ali ne, kadar mene (ne bo.)
281. Osel vodo nosil, moko komar.
282. Osunej dishí, osnotrej smerdí.
283. Osunej lepó, osnotrej gniló.
284. Ovza shiva, volk sit, – skup ne more bit.
285. 'Ozhi' slepi.
286. Padla globoko, skozhi visoko (voda).
287. Padla muha na medveda.
288. Pametni ljudjé pajka vjamejo.
289. Pavo lepsha perje, sheno mosh.
290. Pes bojezh huje laja ko grise.
291. Pes imá kosmate vshesa.
292. Pes na mervi leshi: sam je ne jé, drugim ne dá.
293. Pes psa derglà.
294. Pes psa ne vgrisne s'lepo.
295. Pes psu bolhe ishe.
296. Pes psu brat.
297. Petiza mosh.
298. Petiza moshi.
299. Pet reparjov petiza.
300. Pevzi pivzi.
301. Pijanka ziganka.
302. Pijanza se seneni vos ogne.
303. Pi! tode uma ne sapi.
304. Pishè kokosh uzhí.
305. Pizhen od kazhe – pred vervjo beshí.
306. Po delo plazhilo. (plaça)
307. Pohvala moshu poguba.
308. Pojdi se solit.
309. Pojdish po srejni klasje brat.
310. Poj! poj! poj! dizhik moj!
kak bi pel[2] sim se vjel.
311. Pot ledén zhasti – hitro svodeni.
312. Ponozhi vsaka krava mavra.
313. Pokornih glav sablja ne séka.
314) Poredin drugim vedin.
315) Porok plazhovaviz.
316) Posel osel.
317) Posni otrozi golove sirote.
318) Po mestih ljudjé, – besede zukré.
319) Po tozhi sastonj svoniti.
320) Povernil mi bo, – ko vrabiz proso.
321) Po vojski kopje v'ternje.
322) Po volji mu je, ko Rimljanu post.
323) Po zhasi dalje se pride.
324) Prasna roka mertvi druga.
325) Pravizo vsaki hvali, pa vsaki ne hrani.
326) Praviz veliko, pravize malo.
327) Prav rezi, pa lezi.
328) Prebirazh najde olirazh.
329) Preshi, ko pes na kost.
330) Prevel (überfahren), bi ga shejniga preko vodé.
331) Pride starost, boda slabost.
332) Primash! dershi, kar imash!
333) Pri vas dreva zepijo, – terské pa k'nam zepajo.
334) Rahla beseda serd utolashi.
335) Raji junashko umreti, – kakor babinsko shiveti.
336) Rak sajza lovi.
337) Rasvaline shivlenja novine.
338) Redka srezha brés nesrezhe.
339) Reshí se kotel lonzu.
340) Ribizh ribzha dalezh vidi.
341) Ribo plavati uzhish.
342) Roka roko vmiva.
343) Sakon bres otrok bre sonza dan.
344) Sam sa-sé, ko prasé.
345) Sam se primi sa nos.
346) Sam si shibo privesal na ...
347) Sanesi na tujo se kasho pri svoji domá.
348) Sarezheniga kruha veliko se sné.
349) Sa smert ni léka.
350) Sa to kovarh kleshe imá, de s'golo ne prime.
351) Sa vsakim germam petiza.
352) Sa zekine petize – ne slepijo lisize.
353) Sazhetik unetik.
354. S'deshà pod kap.
355. Sdrav ko riba.
356. Sebi sejesh, sebi poshanjesh.
357. Sej sne mravljinz na starost sleti.
358. Sej sne kokosh denarje imá.
359. Seno dajè, s'dvema jemljè.
360. Se nosi ko serna, – pa nima ne serna.
361. Serzé veselo kodelo prelo.
362. Sèt sna vset', ne dat'.
363. Sgodej v'posteljo, sgodej s'postelje.
364. Shejn konj motne vode ne gleda.
365. Sheni se blishje, ko moresh,
botri se dalje, ko moresh.
366. Sheni sine, kadar hozhesh,
sheni hzhire, kader moresh.
367. She persti na roki ni so enaki.
368. She pes na spolovini zerkne rad.
369. She sajz terhe tje rad, kjer se poléshe.
370. She veljá, kamor sèrze peljá.
371. Shganzi streho deró, – shtruklji po sveti shenó.
372. Shiroko polje, mesta tesnè.
373. Shivi prosto, doshivish let sto.
374. Shivlenje shulenje.
375. Shlaphta stergana plahta.
376. Si je tuje vrata na herbet obesil.
377. Sila kola lomi.
378. Sila ne moli Bogá.
379. Sila slamo lomi.
380. Silni premoshni, sviti uboshni.
381. Sime volk ne vjé.
382. Sin moj, um svoj.
383. Siromashtvo mati sdravja.
384. Siti mishi moka grení.
385. Si umi na to, ko sazi na boben.
386. S'klopi pod klop.

387. S'konja na osla.
388. Staro ni nikolj sajza vjel.
389. Slabe kure slabe jajza.
390. Slab si berazh, ako se ne moresh ene hishe panat.
391. Slab tizh, ki ne more svojga perja nositi.
392. Sla kozha temniza.
393. Slato oroshje gotova premaga.
394. Sloshneji idesh, daleji pridesh.
395. Smert saslonj.
396. Smladi se ternj ojstri.
397. Snozhnje vode ne istji, - dokljer donashnje she ni.
398. Sonze prigreva, bo desh.
399. Sova sinizi glavara (pravi).
400. Sova skola ne stéshe.
401. Spred ozhi is misel.
402. ~~Srez~~ Srezha opotozhna.
403. Srezha velika, pameti malo.
404. Sta prijatla, ko pes no mazhka.
405. Stara mera, stara vera.
406. Stara petiza, stara resniza.
407. Star dvakrat otrok.
408. Stariga Kosla rogovi kripzheji.
409. Stariga vina, starih prijatlov se dershi.
410. Star mosh piti kupi, - mlad pa kosho lupi.
411. Starost nemaznost.
412. Starost ne pride sama.
413. Star prijatel, staro vino.
414. Stiskana jazhe, - visheji skazhe (voda).
415. Stojezh malin, molzhezh jesik, ne hasnita nizh.
416. Strah dobra rezh pri hishi.
417. S'trebuham sa kruham.
418. S'tujga konja sred gresi na tla.
419. Sunej lepota, snotrej prasnota.
420. Suhi panjovi lahko gnetilo.
421. Svet vsih ljudi dom.
422. Svinja zhep unesa.
423. Svoja roka gospod.
424. Taka se godí, de ga vsaka ne dobi; - pa se tudi taka pishe, de ga vsaka si ne ishe.
425. Ta pade, ki se upa vstati.
426. Tatizhe obeshajo, tatove ispushajo.
427. Terma kerma.
428. Ti druge tize ne posnash, ko mazhke.
429. Ti gospod! jes gospod! hlapez kdo?
430. Tiha voda brege bere.
431. Ti ozha do praga, sin tebe zhes prag.
432. Tize pezhene nobenimu v'usta ne leté.
433. Tizh tizha vjé, de mesó je.
434. Tizhik se po perji posna.
435. Toplo, pa ne, ko leto; - dobra, pa ne, ko mati.
436. Treba piti, ali iti.
437. Trebuhi so gluhi.
438. Trebuh nima vshes.
439. Tri dni mele, pol drug dan poje.
440. Tudi gosi v'zhasi na ledi spoderkne.
441. Tudi kamen se s'maham obrase na enimu mesti.
442. Tudi modri moshje v'zhasi greshé.
443. Tudi slepa kokosh najde serno.
444. Tudi shtete ovzé volk poje.
445. Tuli s'volkulo, - kruli s'basulo.
446. Uboshen kardelj - 'ma vsega dovelj.
447. Uboshni premoshni.
448. Uboshtvo krushi moshtvo.
449. Uma mnogo, dnarjov nizh.
450. Um sa morjam, smert sa vratam.
451. Usta bolé, zheva prasné.
452. Veleva, kdor more, - uboga, kdor mora.
453. Velike tize veliko gnezdo.
454. Veliko she imajo ljudje, le dosti nikolj.
455. Veselo serzé pol sdravja.
456. Vid hromih ljudi - hrometi uzhi.
457. Vidila konja kovati vsdignila shaba nogé.
458. Vinze kiselo - serze veselo.
459. V'nebo ni lahkó.
460. V'nebó ni perut, na semljo pot blizo.
461. Vodo v'Savo nositi.
462. Volk te zhesni.
463. Vpijejo na-nj, ko na ~~[illegible]~~ belo vrano.
464. Vrana vrani ne skoplje ozhi.
465. Vremo nosi breme.
466. Vsaka krava svoje tele lishe.
467. Vsaka rezh le en zhas terpí.
468. Vsak berazh svojo mavho hvali.
469. Vsake sanja pol resnize.
470. Vsaki mlinar vodi vodo na svoj mlin.
471. Vsaki pravi: daj! daj! daj! nobeniga ni, de bi rekel: na! na! na!
472. Vsaki vé, kje ga sholin shuli.
473. Vsak sa se, Bog sa vse.
474. Vsak svoje srezhe kovazh.
475. Vse je nashe, kodar veter mashe.
476. Vsemi sheniżo sebi verstnizo.
477. V'sholo hoditi muke prebiti.
478. Vsi gremo v'kertovo (deshelo).
479. Vsi ljudje vse vedó.
480. Vsi so grablje, vile nobedin.
481. Vsi smo, de se vsmili Bogú.
482. V'sredi v'slati skljedi.
483. Vzheraj skrito, - dnes ozhito.
484. Zhemu slepzu serzalo? (Spiegel)
485. Zhe ne moresh pomagati, saj ne odmaguj!
486. Zhe ni vreden, je potreben.
487. Zhesar Ivzhe se navadi, - se Ivanez ne odvadi.
488. Zhesar ne vidi okó, serzé ne shelji.
489. Zhesar se Anshik uzhi, - Anshe stori.
490. Zhesar v'glavi ni, peta namesti.
491. Zhe vezh bab okoli otroka hodi, bolj je kilov.
492. Zherna dobriga serna.
493. Zhern ko shushik.
494. Zhizh ni nizh, delovíz kruhovíz.
495. Zhlovek ni zhlovek, - dokljer ga shena ne kersti.
496. Zhlovek zhloveku Bog.
497. Zhlovek obrazha, Bog oberne.
498. Zhlovek zhloveku & vrag.
499. Ziganka nima obrasa, - tode polno torbo.
500. Ziganka rodila je tebe lepó, moshiti se bode sa tebe lahkó.

Dodade
Ilirskimu Listu Ljubljanskich noviz 17 d. Sushza 1832

(Beilage zum Illyr. Blatte Nr. 11. d. 17 März 1832)

c = cz s = sz	č = ch (cs) ć = ty (ch)	š = sh ž = s (x)	nj = ny lj = ly	dj = dy gj = gy

z = s.

~~[illegible]~~ illyrska: S, s, z | Sh, (zh — shj) | czeska: s, z, c, | š, ž, č

w Pamiątce: Korytko

460. V'nebó ni perut, na semljo pót bliso.
461. Vodo v'Savo nositi.
462. Volk te zhesni!
463. Vpijejo na-nj, ko na ~~belo vrano~~ belo vrano.
464 Vrana vrani ne skoplje ozhi.
465 Vreme nosi breme.
466. Vsaka krava svoje teletishe.
467. Vsaka rezh le en zhas terpí.
468. Vsak berazh svojo malho hvali.
469. Vsake sanje pol resnize.
470. Vsaki mlinar vodi vodo na svoj mlin.
471. Vsaki pravi: daj! daj! daj! nobeniga ni, de bi
rekel: na! na! na!
472. Vsaki vé, kje ga sholin shuli.
473. Vsak sa se, Bog sa vse.
474. Vsak svoje srezhe kovazh.
475. Vse je nashe, kodar veter mashe.
476. Vsemi shenizo sebi verstnizo.
477. V'sholo hoditi muke prebiti.
478. Vsi gremo v'kertovo (deshelo).
479. Vsi ljudjé vse vedó.
480. Vsi so grablje, vile nobedin.
481. Vsi smo, de se vsmili Bogú.
482. V'sredi v'slati skljedi.
483. Vzheraj skrito, – dnes ozhito.
484. Zhêmu slepzu serzalo? (Spiegel)
485. Zhe ne moresh pomagati, saj ne odmaguj!
486. Zhe ni vredin, je potrebin.
487. Zhesar Ivzhe se navadi, – ṣe Ivaniz ne odvadi.
488. Zhesar ne vidi okó, serzé ne shelji.
489. Zhesar se Anshik uzhi, – Anshe stori.
490. Zhesar v'glavi ni, peta namesti.
491. Zhe vezh bab okoli otroka hodi, bolj je kilov.
492. Zherna dobriga serna.
493. Zhern ko shushik.
494. Zhizh ni nizh, deloviz kruhoviz.
495. Zhlovek ni zhlovek, – dokljer ga shena ne kersti
496. Zhlovek zhloveku Bog.
497. Zhlovek obrazha, Bog oberne.
498. Zhlovek zhloveku vrag.
499. Ziganka nima obrasa, – tode polno torbo.
500. Ziganka rodila je tebe lepó,
moshiti se bode sa tebe lahkó.

Dodade
Ilirskimu Listu Ljubljanskich noviz 17 d. Sushz
1832

(Beilage zum Illyr. Blatte Nr. 11. d. 17 März 1832.


BIBLIOTH. UNIV.
JAGELLONICAE

